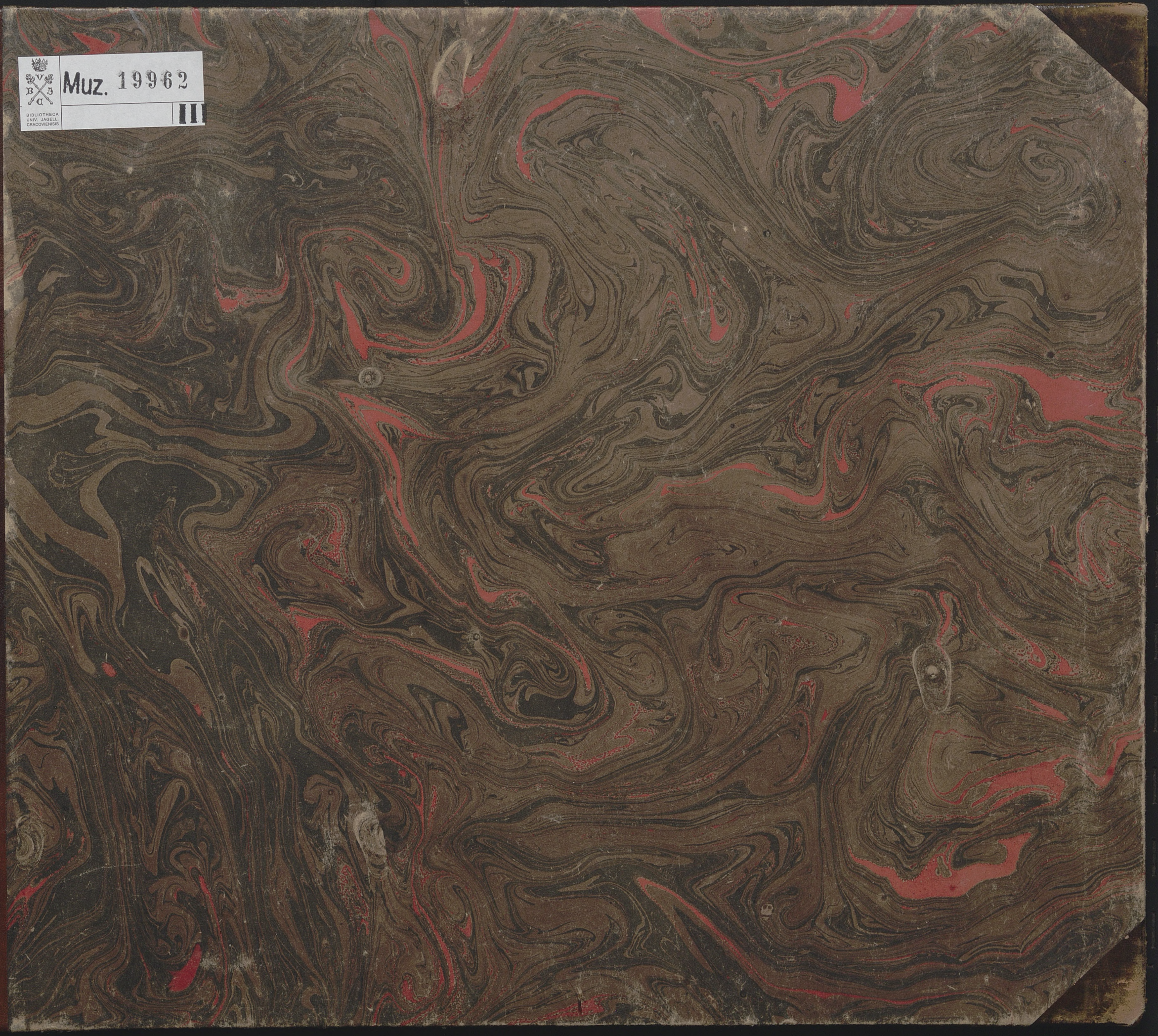


202



Muz. 19962

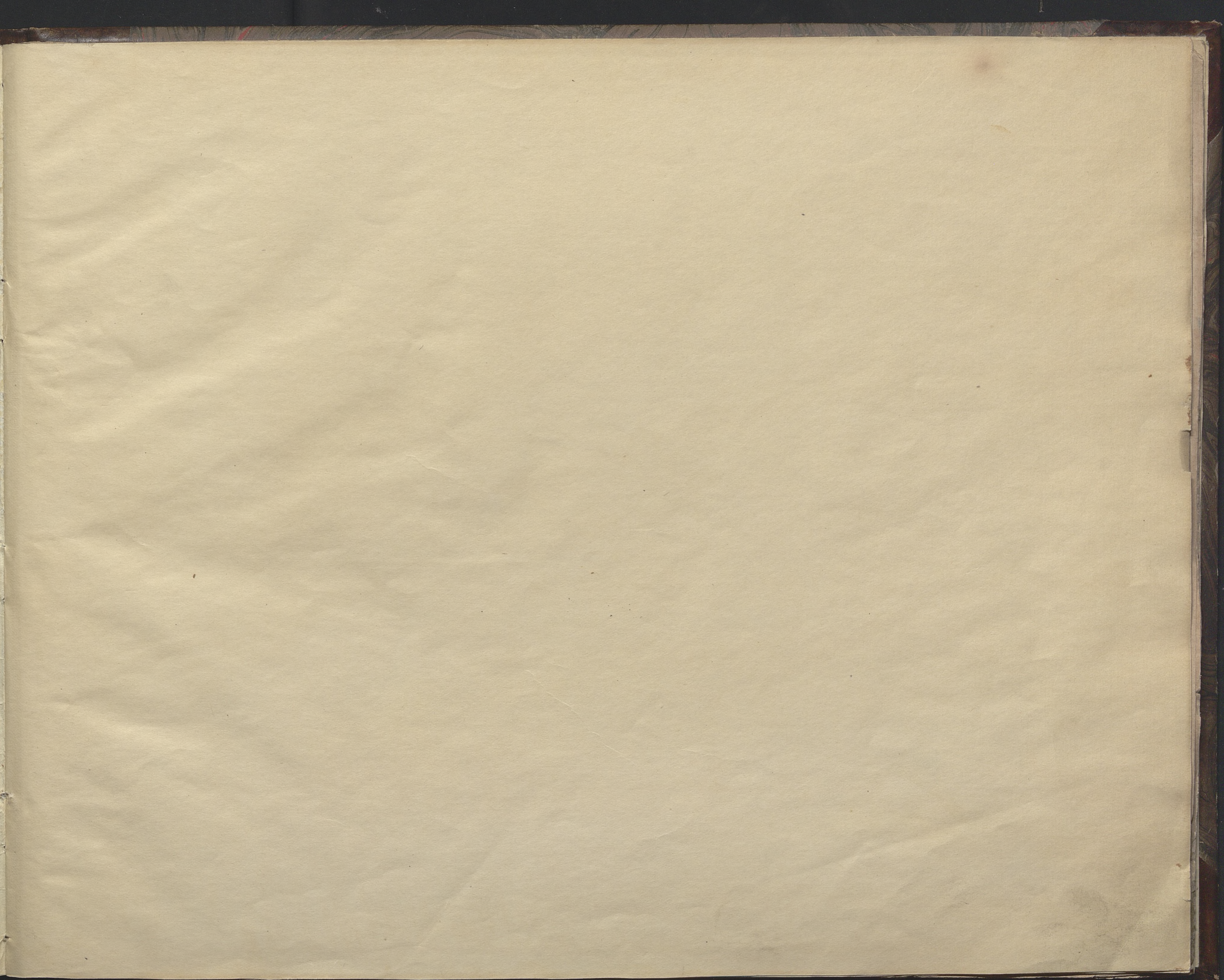
BIBLIOTHECA  
UNIV. JAGELL.  
CRACOVENSIS





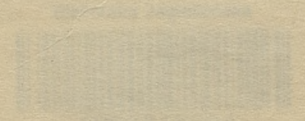




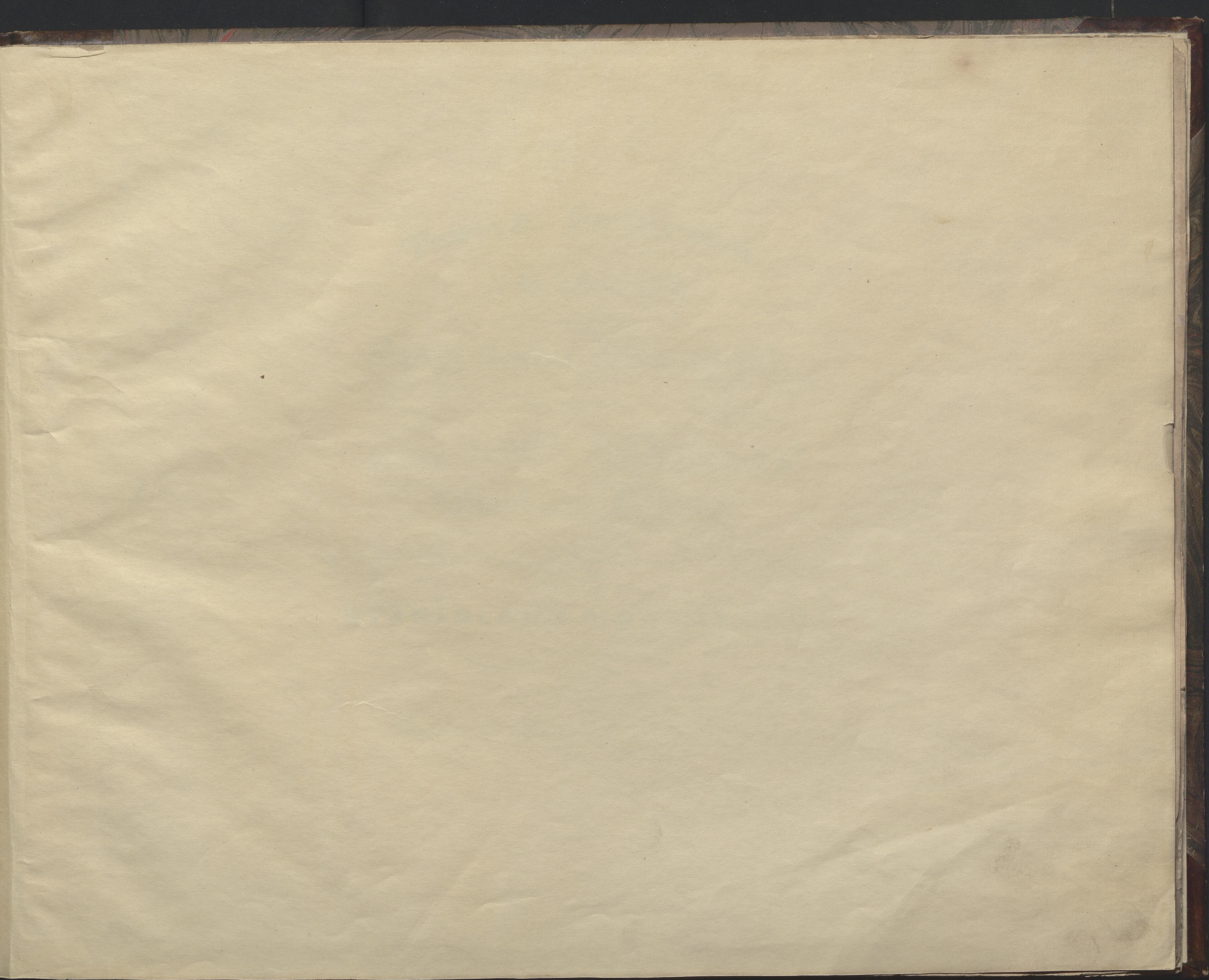




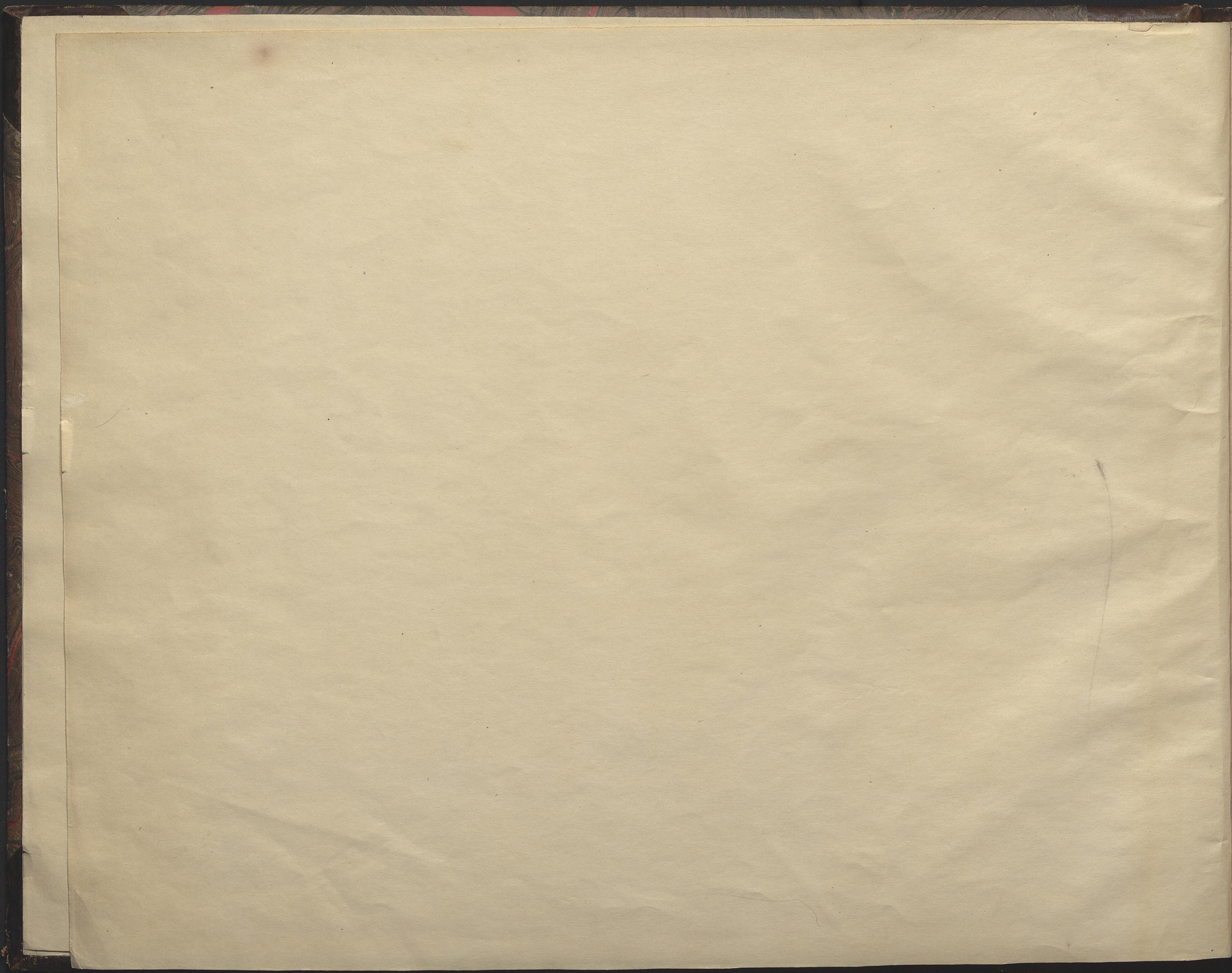
ROYAL  
NAVY  
B  
D  
MAY 1903 III













Niebo

959/5

202

Trzech Budrysów.

BALLADA

z muzyka

Stanisława Moniuszki.

„DIE DREI BUDRISSE“

Litauische Ballade

(deutsche Uebersetzung von Carl von Blankensee.)

Musik von

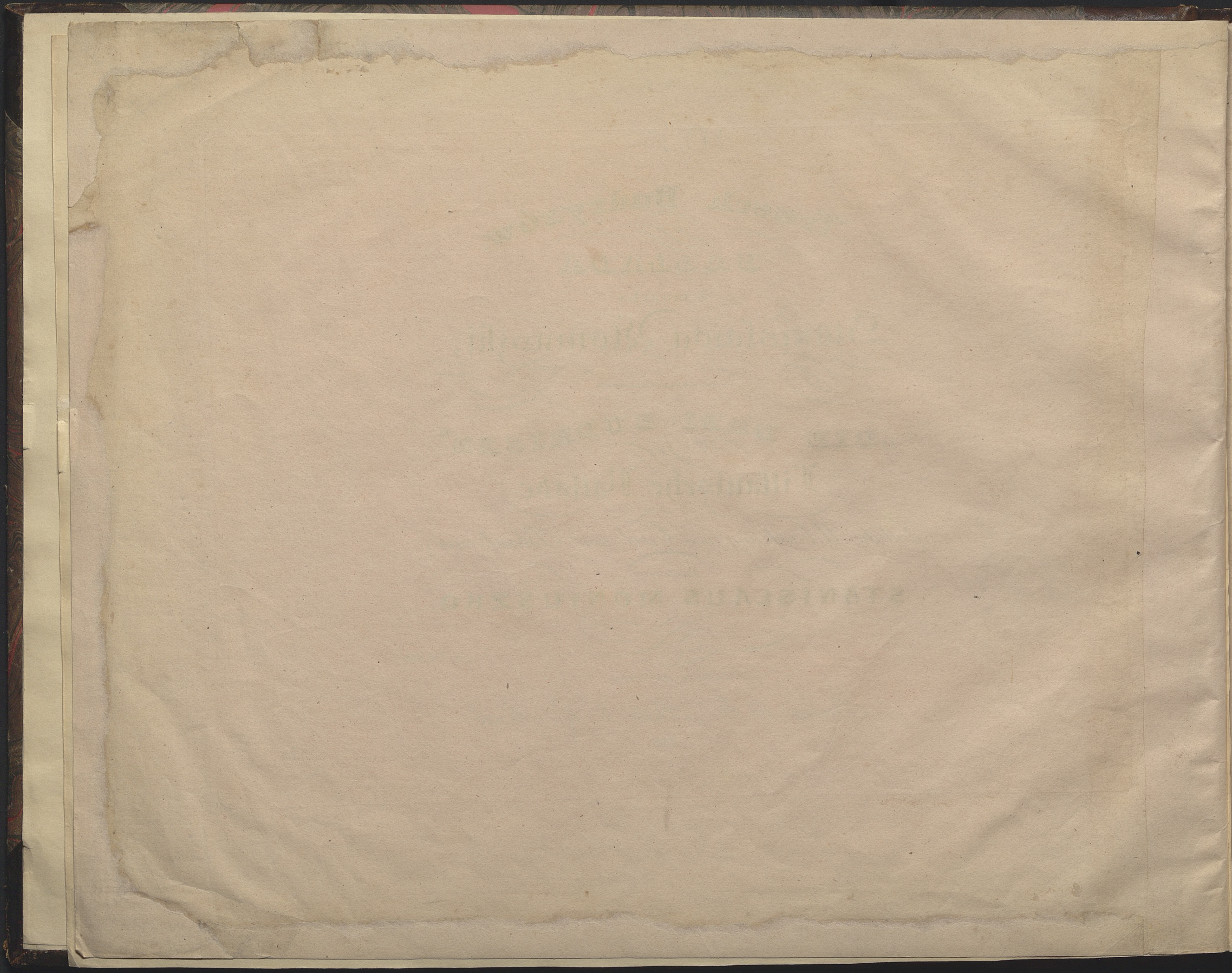
STANISLAUS MONIUSZKO.

Pr. 2/3 Rthl.

Eigenthum der Verleger:

Berlin bei Ed. Bote & G. Bock.







Trzech Budrysów.

BALLADA

z muzyka

Stanisława Moniuszki.

„DIE DREI BUDRISSE“

Litauische Ballade

(deutsche Uebersetzung von Carl von Blankensee.)

Musik von

STANISLAUS MONIUSZKO.

Pr. 2/3 Rth.

Eigenthum der Verleger:

Berlin bei Ed. Bote & G. Bock.

239.





Muz. 19962 III



TRZECH BUDRYSÓW.  
Die drei Budrisse.

Moderato.

Piano.

The piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a melody in C major, marked 'Moderato' and 'p'. The left hand provides a harmonic accompaniment. The piece concludes with a double bar line.

A single staff of music for the vocal line, starting with a double bar line and a repeat sign. It contains the first line of the Polish lyrics.

Sta - ry Bud - rys trzech sy - nów, tę - gich jak sam Lit - wi - nów, na dzie -  
" Wys' - cie krzep - cy i zdro - wi, jedźcie slu - żyć kra - jo - wi, niech Li -  
" Niech za - ciąg - nie się dru - gi, w księdza Kiejs - tu - ta cu - gi, nie - chaj  
In den Schlosshof her - nie - der rief Held Bu - driss die Brü - der, sei - ne  
" Ihr seid kräf - tig und mun - ter, steigt zum Kampf deñ hin - un - ter, von der  
" In den Kampf zieh' der Zwei - te, in Fürst Kieystut's Ge - lei - te: in dem

The piano accompaniment for the vocal line, consisting of two staves. It begins with a double bar line and a repeat sign. The right hand plays a melody, and the left hand provides a harmonic accompaniment. The piece concludes with a double bar line.



dzinieć, przy-zy-wa i rze - cze: „Wy - pro - wadźcie ru - ma - ki i na - rządźcie kul - ba - ki, a wy -  
 tewskie pro - wa - dzą was Bo - gi, te - go ro - ku nie ja - de, lecz ja - dą - cym dam ra - de; trzej jes -  
 tę - pi krzy - ża - ki psu - bra - ty, tam bur szty - nów jak piasku, suk - na cud - ne - go bla - sku, i kap -  
 Söh - ne, und al - so be - gann er: „Führt her - vor eu - re Ros - se, und macht scharf die Ge - schosse: in den  
 Lit - tau - er Göt - tern ge - lei - tet. Nicht mehr tau - ge zur That ich, doch den Zie - hen - den rath ich: ihr seid  
 Blut er der Kreuzrit - ter wa - te! Dort giebt's Bernstein wie Sand und manch köst - lich Ge - wand und bril -

Musical score for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f* and *p*.

ostrzcie i gro - ty i mie - cze. Bo mó - wio - no mi w Wil - nie, że o - tra - bia nie myl - nie, trzy wy -  
 teś - cie i ma - cie trzy dro - gi, je - den z waszych biedz mu - si za Ol - gier - dem ku Ru - si, po nad  
 łąskie w bry - lantach or - na - ty. Za Skir - giel - łem niech trzeci, po za Niemnem prze - le - ci, niedz - ne  
 Krieg schon we - hen die Bau - ner. Hab's in Wil - no er - fah - ren, dass als - bald uns - re Schaaren nach der  
 drei, drei We - ge dem schrei - tet. Ei - ner mag sich be - rei - ten un - ter Ol - gierd zu streiten, längs dem  
 lan - ten geschmückte Or - na - te. Dring' mit Skir - giel der Drit - te bis in La - chi - as Mit - te, wohl an

Musical score for the second system, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f* and *p*.



pra - wy na swia - ta trzy stro - - ny: Ol - gierd rús - kie po - sa - dy, Skirgieł La - chy są - sia - dy, a ksiądz  
 Il - men, pod mur No - wo - gro - - du, tam so - bo - le o - go - ny i sreb - rzys - te za - slo - ny, i u  
 znajdzie tam sprzę - ty do - mo - - we, a - le za - to wy - bie - rze do - bre szab - le pu - kle - rze, i mnie  
 Welt drei Sei - ten sich keh - - ren. Ol - gierd wird Reussen's Gau - en, Skirgiel La - chi - as Au - en und Fürst  
 Il - men in No - wogrod's Fel - - dern. Dort giebt's Zo - bel - be - sä - tze und viel an - de - re Schät - ze, und der  
 Prunkge - rätth dort nicht zu den - - ken. Doch statt dess mag er bringen gu - te Schil - der und Klin - gen, und von

1º e 2º V. 3º V.

Kiejstut na - pa - dnie Ten to - - ny. no - we i mnie  
 kupców tam dziengi jak lo - - du. schen - ken, und von  
 ztamtąd przy - wie - zie / sy -  
 Kiejstut Ten - to - nien ver - - hee - - ren.  
 Kaufmañ dort strotzet von Gel - - dern.  
 dort ei - ne Tochter mir



ztam - tad przy - wie - zie sy - no - - - we.  
 dort ei - ne Toch - ter mir schen - - - ken.

*p* *fp*

Andantino.

Bo nad wszys tkich ziem brau - ki, mil - sze Lasz - ki ko - chan - ki, we - so - lut - kie jak mło - de ko -  
 Denn die schön - ste der Frau - en ist die La - chinu zu - schauen: wie das Kätz - lein tän - delt sie

tec - ki, li - ce biel - sze od mle - ka, z czarna rze - są po - wie - ka, ocz - ki błyszczą się  
 ger - ne, weiss, wie Milch sind die Wan - gen, schwarze Wimpern um - fan - gen ih - rer Au - gen hell.

*un poco ritard.*



*a tempo.*                      *meno mosso.*

jak dwie gwiaz - deéz - ki.  
lenchten - de Ster - ne.

Z tam - tad ja przed pół - wie - kiem, gdym był mło - dym czło - wie - kiem  
Dort - her hab' ich vor lau - ge in der Ju - gend - lust Dran - ge

Laszke so - bie przy - wiozłem za - zo - ne,  
ei - ne La - chim zum Weib mir er - koh - ren;

a choć o - na już w gro - bie, jesz - cze do - tad  
und lebt je - ne gleich nimmer, denk' ich ih - rer

*ritar - dan - do. pp*

ja so - bie przy - po - mi - nam gdy spoj - rze w te stro - ne.  
doch im mer weim mein Au - ge dort - hin sich ver - lo - ren.

*Piu mosso.*



Recitativ.

a tempo. Allegro.

Ta - kę daw - szy przes - tro - ge, bło - go - śła - wił na dro - ge; o - ni wsiedli, broń wzięli, po bie -  
 Al - so mahnt er sie weise, segnet dann sie zur Rei - se: sie zieh'n hin auf verschie - de - nen We -

listesso tempo

li. I - dzie je - sien i  
 gen. Herbst und Win - ter er -

zi - ma sy - uów nie - ma i nie - ma, Bu - drys myśl - lał, że wbo - ju po - le - gli.  
 scheinen, und noch sie - het er kei - nen: Bu - drys glaubet im Kampf sie er - le - gen. All<sup>o</sup> agitato.



Po śnie - zys - tej      za - mie - ci,      do wsi zbrojny      maż le - ci,      a pod bur - ką wiel -  
 Po -      za -      eilt ein Mann      hoch zu Rosse: Un - ter'm Man - tel was  
 Auf der Schneebahn      zum Schlosse  
 Auf

kie - go coś cho - wa      pod bur - ką wiel - kie - go coś cho - wa.      „Ej to ku - beł,      w tym kub - le  
 bergenwohlmocht er?      unter'm Mantel was bergenwohlmocht er?      „Pew - nie z Niemiec      mój sy - nu,  
 „Ei! ein Ku - bel!      im Ku - bel  
 „Bringstwohl Bernstein,      mein Zweiter

*cres - cen - do.*

No - wo - grodzkie      są rub - le?      „Nie mój oj - cze, nie mój  
 wieziesz ku - beł      bursz - ty - nu?      „Nie  
 No - wo - gro - di - sche      Ru - bel      „Nein mein Va - ter, nein, mein  
 warst in Deutschland      ja      Streiter!      „Nein

*ff*      *pp*



oj - cze, to Laszka to Lasz - ka sy - no - wa, to Lasz - ka, to Lasz - ka sy - no - wa.<sup>”</sup>  
 Va - ter, die La - chi - sche La - chi - sche Toch - ter, die La - chi - sche, La - chi - sche Toch - ter.<sup>”</sup>

The first system of music features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The vocal line includes a trill (tr) above the final note. The piano accompaniment includes dynamic markings *fp* and *sf*.

Po śnie - żys - tej za - mie - ci, do wsi je - dzie maż trze - ci, bur - ka  
 Auf der Schnee - bahn zum Schlos - se eilt ein Mann hoch zu Ros - se voll von

The second system continues the musical piece. The piano accompaniment includes dynamic markings *ra*, *len*, *tan*, and *do*.

peł - na, zdo - by - czy tam wie - le, bur - ka peł - na zdo - by - czy tam wie - le. Lecz nim zdo -  
 Beut ist der Mantel des Drit - ten, voll von Beut ist der Mantel des Drit - ten. Doch noch eli

The third system concludes the musical piece on this page. The piano accompaniment continues with various chordal textures.



- byez po - ka - zał, sta - ry Bu - drys już ka - zał pro - sić goś - ci, pro - sić  
 - sie ge - thei - let, Bu - drys fren - dig schon ei - let dreimal die Hochzeits - gä - ste zu

*ritard. piu mosso.*  
 goś - ci, prosić na trzecie we - se - - - - - le, na we - se - - - - -  
 bit - ten, dreimal die Gä - ste zu bit - - - - - ten, die Gä - ste zu bit - - - - -

le.  
 ten.

R. et B. 252.

8a









